

Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, winnicą JAHWE Zastępów jest dom izraelski, a Judejczycy sadzonką Jego rozkoszy. Oczekiwał prawa, a oto rozlew* (krwi); sprawiedliwości, a oto krzyk.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, winnicą JAHWE Zastępów jest dom izraelski, Judejczycy są Jego ulubioną sadzonką. Oczekiwał prawa, a oto rozlew krwi; sprawiedliwości, a oto krzyk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otóż winnicą JAHWE zastępów jest dom Izraela, a lud Judy jego rozkosznym szczepem. Oczekiwał sądu, a oto ucisk; <i>oczekiwał</i> sprawiedliwości, a oto krzyk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Winnica zaiste Pana zastępów jest dom Izraelski, a mąż Judzki szczepieniem jego rozkosznem. Oczekiwał sądu, a oto uciśnienie; oczekiwał sprawiedliwości, a oto krzyk.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo winnica JAHWE zastępów jest dom Izraelski, a mąż Juda, rodzaj jego rozkoszny: i czekałem, żeby czynił sąd, alieć nieprawość, a krzyk miasto sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otóż winnicą Pana Zastępów jest dom Izraela, a ludzie z Judy szczepem Jego wybranym. Oczekiwał On tam sprawiedliwości, a oto rozlew krwi, i prawowierności, a oto krzyk grozy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, winnicą Pana Zastępów jest dom izraelski, a mężowie judzcy ulubioną jego latoroślą. Oczekiwał prawa, a oto - bezprawie; sprawiedliwości, a oto - krzyk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Winnicą bowiem JAHWE Zastępów jest dom Izraela, ludzie z Judy – Jego umiłowanym szczepem. Oczekiwał od nich prawości, a oto bezprawie, sprawiedliwości, a oto jęk udręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż winnicą JAHWE Zastępów jest dom Izraela, a mieszkańcy Judy - szczepem, o który troszczy się z miłością. Oczekiwał On od nich prawości, a oto bezprawie, sprawiedliwości, a oto krzyk grozy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otóż winnicą Jahwe Zastępów jest Dom Izraela, a mężowie Judy - Jego rozkoszną uprawą. Oczekiwał od nich prawości, a oto się doczekał bezprawia; [chciał] sprawiedliwości, a oto krzyk [rozpaczy].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо дім Ізраїля виноградник Господа Саваота, і людина Юди новопосаджений улюбленець. Я чекав щоб він чинив суд а він зробив беззаконня, і не (зробив) справедливості, але крик.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaiste, winnicą WIEKUISTEGO Zastępów jest dom Israela, a mężowie Judy sadem Jego rozkoszy. Oczekiwał sprawiedliwości – a oto rozlew krwi, prawości – a oto niegodziwość.

¹⁾ rozlew, מִשְׁפָּח (mispach), hl, znaczenie niepewne.

²⁾ W hbr. gra słów: מִשְׁפָּח הַיְהוָה צֶדֶקָה נִיָּקוּ לְצִדְקָה הַיְהוָה צֶדֶקָה נִיָּקוּ לְמִשְׁפָּח הַיְהוָה מִשְׁפָּח (wajqaw lemiszpach, wehinne h mispach; litsdaq h, wehinne h tse'acaq h), w rodzaju: oczekiwał (zalewu) prawa, a oto rozlew (krwi) (l. bezprawie, por. G ἀνομία); sprawiedliwości, a oto rażące okropności.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo winnicą JAHWE Zastępów jest dom Izraela, a mężowie judzcy są uprawą, którą umiłował. I spodziewał się sądu, lecz oto łamanie prawa; prawości – lecz oto krzyk”.
---------	---------------------	------------------------	--